



**ВВГУ**

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный  
университет»

**XXVI**

Материалы Международной  
научно-практической  
конференции студентов,  
аспирантов и молодых ученых

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ  
ПОТЕНЦИАЛ  
ВУЗОВ –**

НА РАЗВИТИЕ  
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО  
РЕГИОНА РОССИИ  
И СТРАН АТР

10–12 апреля  
2024 г.  
В четырех томах  
Том 2

ISBN 978-5-9736-0732-6(Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

---

## **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXVI международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых  
10–12 апреля 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток  
Издательство ВВГУ  
2024

УДК 378.4  
УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-  
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,4 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0732-6

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопасности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин среднего профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific region.

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0732-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024  
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Объем 15,4 МБ. Усл.-печ. л. 54,29

Подписано к использованию 05.10.2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития .....	332
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск .....	336
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу .....	339

#### **Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ**

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	344
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	348
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	351
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году .....	355

#### **Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	362
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов .....	366
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток .....	370

#### **Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ**

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках .....	373
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	377
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах .....	380
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках .....	384
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	389
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	394
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	397

#### **Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION**

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста .....	401
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский .....	404
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	407
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии) .....	410
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи .....	413
<i>Владимирова О.А., Гнездечко О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези .....	416

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн» .....	419
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США .....	422
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр .....	425
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония .....	428
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба») .....	431
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе .....	435
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста») .....	438
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор») .....	441
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ) .....	443
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк» .....	446
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова .....	448
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора») .....	451
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия .....	454
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ .....	457
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга») .....	460
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе .....	463
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа .....	466

4. Госсекретарь Блинкен призвал подчиненных избегать использования таких "проблемных" терминов как "рабочая сила" и "мать/отец" // ИноСМИ -2024 – 21 февраля – URL: <https://inosmi.ru/20240221/politkorrektnost-267961114.html> (дата обращения 04.04.2024)

5. "Арестуйте меня!": Джоан Роулинг бросила вызов шотландской полиции из-за нового закона о преступлениях на почве ненависти // ИноСМИ – 2024 – 1 Апреля – URL: <https://inosmi.ru/20240401/rouling-268473897.html> (дата обращения 5.05.2024). Джоан Роулинг отказалась подчиняться закону Шотландии и "уважать" трансгендеров

6. Прошина З.Г.. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский): уч.на англ. яз.- Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 1999.- 268.с

7. Cambridge English Dictionary. – Текст: электронный (дата обращения 04.04.2023)

8. Nava V. Secretary of State urged staffers to avoid 'problematic' terms like 'manpower' and 'mother/father' // 2024. – February 19. – URL: <https://nypost.com/2024/02/19/us-news/secretary-of-state-antony-blinken-urges-staffers-to-avoid-using-problematic-terms-like-manpower-and-mother-father-report/> (дата обращения: 04.04.2024)

9. Merriam-Webster Dictionary. – Текст: электронный (дата обращения 04.04.2023)

10. JK Rowling dares police to arrest her over SNP's new hate crime law/ Simon Johnson // – 2024. – April 1. – URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2024/04/01/jk-rowling-could-investigated-misgendering-snp-law-scotland/> (дата обращения 10.04.2024)

11. Study-English.info. – Текст: электронный. – URL: <https://study-english.info/vocabulary-politically-correct.php>. (дата обращения 29.04.2024.)

УДК 81'255.2

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ-ТРИЛЛЕРОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «БЕЗНАДЁГА»)

Н.А. Файнберг, бакалавр

Т.И. Леонтьева, канд. пед. наук, доцент

Владивостокский государственный университет  
Владивосток. Россия

**Аннотация.** В наши дни литература жанра «триллер» привлекает внимание многих читателей. Она популярна по всему миру, в частности и в России. Однако, нам только предстоит исследовать изменения текста, происходящие при переводе триллера с английского языка на русский. Необходимо выяснить, каким образом переводчику удаётся сохранить атмосферу страха и ужаса, который должен сопровождать читателя в течение всей истории.

**Ключевые слова:** триллер, психолингвистика, грамматические особенности, переводческие трансформации, трудности перевода..

## SPECIFIC CHARACTER OF TRANSLATING THRILLER TEXTS (BASED ON STEPHEN KING'S NOVEL "DESPERATION")

**Abstract.** Nowadays, thriller genre attracts many readers all over the world, Russia included. The purpose of this article is to follow the changes a thriller text undergoes in the process of translation from English into Russian. To meet this purpose, it is necessary to answer the question: How does the translator manage to retain the mood of peril and horror typical of the source text?

**Keywords:** thriller, psycholinguistics, grammar peculiarities, translation transformation, difficulties of translation.

**The purpose** of this scientific article is to make a certain survey of aspects of translating thrillers from English into Russian. The **research problem** is to understand how the translator manages to keep the horror and suspense of the story during translation. **The relevance** of this article is presented by the linguistic interest in Stephen King's novel «Desperation» (translated by Victor Weber), and by lack of similar research on literature of thriller genre. **The method** of analysis and comparison is used in this study, as the requirement to this article is to compare the original version of the book and the translated variant.

When it comes to translating fiction, it is important to take into consideration what the genre of the book is. Every popular genre has some specific characteristics that are necessary to keep to, while translating the

book from English into Russian. Thriller literature is not an exception to this rule. The translator has to pay close attention to the original text to see what made it stressful and thrilling in the first place. Therefore, it is necessary to compare both variants of the story to see what has been changed or lost during translation or what has remained the same.

«Desperation», is a 1996 horror novel by Stephen King. It is a story about several people who, while traveling along the desolated Highway 50 in Nevada, USA, are abducted by Collie Entragian, the deputy of the fictional mining town of Desperation. The book features a great deal of description of violence, fear, tenacity and despair. It is also important that Stephen King is an American author, and our task is to see, if there is anything that could trigger the sense of fear in an American reader, but could not be understood by a Russian reader.

To successfully perform the task, it was necessary to have read both the original and the translated versions of the book. For full understanding the specifics of translating thrillers, it is obligatory to introduce theoretical sources necessary to understand how the translator manages to keep the sense of horror while translating. According to the work of Russian psycholinguist V. P. Belyanin, «Psycholinguistic Aspects of Fiction Text» [ ], a text of fiction can be broken down into specific categories this text relates to. However, it is important to note, that a single text can include elements of several subtexts. Therefore, the novel can be put into the category of mixed texts, because it includes elements of various text styles, such as violent, light (gentle), and cheerful texts. Each of these categories has some specific characteristics. For example, in violent texts we observe some detailed or brutal description of violence. Let us show some examples of texts taken from fiction.

**Violent texts:** «Капитан полиции Грегориус допрашивает преступников ударами по почкам, коленом в пах, кулаком в солнечное сплетение и таким образом раскрывает преступления» (prolonged goodbye). And here is the following example in English: “Police Captain Gregorius interrogates criminals with kidney punches, knee to the groin, fist to the solar plexus, and thus solves crimes.”

Let us take a look at the example of a **light text**. We have chosen an extract from the Old Testament as a light text usually follows the topic of religion: В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. And here is the English translation: In the beginning God created heaven and earth. Now the earth was a formless void, there was darkness over the deep, with a divine wind sweeping over the waters.

Lastly, we shall take a look at the example of **cheerful texts** taken from Nikolai Gogol’s comedy «The inspector-general». The governor of a provincial Russian town announces to his colleagues that an inspector-general was on the way to them to check all the services in the town. This piece of news took everyone aback. They react to this announcement highly emotionally, there are a lot of exclamations and questions of disbelief and fear.

Аммос Федорович. Как ревизор?

Городничий. Ревизор из Петербурга, инкогнито. И еще с секретным предписанием.

Аммос Федорович. Вот те на!

Лука Лукич. Господи боже! еще и с секретным предписанием!

AMMOS FIOD. What, an Inspector-General?

GOVERNOR. Yes, an Inspector from St. Petersburg, incognito. And with secret instructions, too.

AMMOS. A pretty how-do-you-do!

LUKA LUKICH. Good Lord! With secret instructions!

As we can see, cheerful texts feature a lot of dialogues and exclamations in the end of the sentence so that the reader can see how ridiculous the situation really is. Another feature of these texts is the way conflicts are solved. Characters of such books solve the problems using the not fists but words.

Stephen King is known for writing thriller stories featuring a lot of violence. Therefore, «Desperation» can be classified as a category of violent texts. Let us look at the following examples:

**Shoot him**, lady, Ralph thought. Not to save us but because **he killed my daughter. Blow his head off** [5, p. 63].

**Застрелите его**, Леди, мысленно молил Женщину Ральф. Не для того, чтобы спасти нас, а потому, что **он убил нашу дочь. Разнесите в клочья его голову** [4, с. 53].

Here we observe an aftermath of a very tragic scene that took place after an angel of a girl, little daughter of the Carvers’ family had been mercilessly killed by Entragian. Ralph, her father, is one of the captives of the murderer. So seeing the resoluteness of the lady to kill Entragian, Ralph sends fluids to her, he hopes that this thought-transference, an action close to telepathy, will «work» and the awful monster will not commit new crimes. The fury of the man grows as he adds «Blow his head off. » The growing tension of cruelty

is supposed to terrify the reader and make him suffer for the victims. Grammatically, the sentences are imperative; this sentence structure authorizes the writer's communicative intention. The verbs «shoot», «blow off» are charged with great, actually uncontrolled emotion. The use of these verbs with direct objects is suggestive of the feeling of revenge as evil comes from evil. In the translation of this passage we discern several transformations that make Russian readers, participants of the scene, able to feel real sympathy for the terrified captives of an insane Cop. Of great significance here is the phrase «Разнесите в ключья ему голову» that sounds incorrect at first sight. But «разнести в ключья» means “разорвать на кусочки» which cannot be said about a human head. In this context, however, it sounds quite logical and appropriate because it is conditioned by the fear of death from a mad person whose greatest enjoyment is to torture people. Attention should also be paid to the graphic stylistic device of capitalization and the translation of the words «Lady» and the transformation of addition of the word «Женщина», also capitalized to the Russian translation. Our idea is that in this way the author heightens the moral spirit of this Lady and all those who suffer from abusers.

Don't kill us,' Mary said suddenly in a trembling, teary voice. 'We'll do whatever you want, just please don't kill us.' 'Shut your quacking Jew mouth,' the cop replied [5, p. 37].

– Не убивайте нас. – Голос Мэри дрожал. – Делайте что угодно, но не убивайте нас.  
– Заткни свою еврейскую пасть, – ответил коп [4, с. 34].

The second example, on the other hand, does not include any specific violence-related words except of «kill». However, it introduces another important feature of what violent text can be. This feature is fear of death. The victims are ready to do anything to save their lives, so they will beg the villain to let them live, which on the contrary makes the villain more irritated, and leaves fewer chances for the victims to survive. Such adjectives as «trembling», «teary» voice really help us see how desperate and scared Mary is. The response of the policeman Colie Entragian «Shut your quacking Jew mouth» makes us sure that her entreat will not do anything to change his mind. Nevertheless, for some reason the translator changed the meaning of the sentence. In the original version Mary says «We'll do whatever you want, just please don't kill us» which can be translated into Russian as «мы сделаем всё что угодно, только не убивайте нас». However, in the official Russian translation the roles are reversed: Mary says to the cop «Do anything, just don't kill us» This unnecessary change, in our opinion, breaks the intention of the author.

Entragian drew his cannon-sized gun, pointed it at Ralph, and cocked it. 'You come out of here right now, little lady, or I'll shoot this no-chin pecker-checker spang between the eyes. You want his brains in his head or drying on the wall? It's all same to me either way [5, p. 225].

Коп выхватил огромный револьвер, нацелил на Ральфа, взвёл курок. – Быстро выходишь отсюда, дамочка, или я всажу твоему ненаглядному пулю между глаз. Хочешь, чтобы его мозги остались в голове или сохли на стенке? Мне без разницы [4, с. 172].

The last example features the third component of violent texts. It is direct intimidation. Colie Entragian is aware of his supremacy over the people he holds in captivity, therefore he has enough power to intimidate and make demands, such as «You come out of here right now, little lady, or I'll shoot this no-chin pecker-checker spang between the eyes. You want his brains in his head or drying on the wall?». «You want his brains on his head or drying on the wall», is a terrifying specific detail that just adds up to the atmosphere of desperation and hopelessness.

We conclude that fiction texts are really divided into light, cheerful, violent, etc. As we demonstrated in this article, they use different vocabulary, various grammar and syntax and demand and specific approach to the translation.

When translating fiction, it is necessary to keep in mind that every genre has its specific characteristics. One of the key elements of thriller novels is violence. To keep the reader interested the writer adds elements of extreme atrocity that on the one hand, shocks the reader, but on the other hand keeps him interested in reading the whole story. Reading thriller novels in the original and translation induces novice translators

- 
1. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного перевода. – Москва: Изд-во МГУ, 1988. – 120 с.
  2. Гоголь Н.В. Ревизор. – Москва: АСТ, 2023. – С 1-224.
  3. Ветхий завет. – Москва: АСТ, 2018. – С 1-1376.
  4. Кинг С. Безнадёга / пер. с англ. В. Вебер. – Москва: АСТ, 2021. – 512 с.
  5. King S. Desperation. – London: Hodder Education Group, 1996. – 656 p.
  6. Gogol N.V. The Inspector-General. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014. – P 1-94.
  7. The Old Testament// The Holy Bible, New International Version. Michigan: Zondervan Publishing House, 1984. – P 1-714.